

凉山彝族史诗《勒俄特依·天地演化史》新解

阿育几坡

(西昌学院 彝文系,四川 西昌 615022)

【摘要】凉山彝族史诗《勒俄特依·天地演化史》本来由“天地演化史”,“天气变化论”和“雷电史”三个段落组成。史诗创作者在该史诗第二段的末尾明白无误地告诉我们它是momu zzytqot cyt(天气变化论),但以往对凉山彝语所地次方言不怎么了解的史诗研究者们都把它当作“天地演化史”的组成部分来理解,致使他们对该段落的解释牵强附会,令人费解。本文尊重史诗事实,首次运用凉山彝语所地次方言,阿都土语和圣乍次方言之间词语的对应关系揭示了该史诗段落的本来意义。

【关键词】彝族史诗;勒俄特依;新解

【中图分类号】I207.917 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0102-04

凉山彝族的创造史诗《勒俄特依》以奇妙的想象,优美的语言,神话的形式记述了凉山彝族先民心目中天地演变、天气变化、万物起源、人类产生、社会形成及其发展等等历史现象。

当今被搜集、整理成书而在书店里销售,学校里教学,被学者们研究,流通于广大彝族群众之中的《勒俄特依》是由彝族老学者冯元蔚先生于上世纪七、八十年代搜集整理的。由于我们无法回到过去创作这些史诗的年代,更无法询问这些史诗创作者他们作品的真实涵义,我们每个人都只能根据自身积累的知识和从各自不同的角度对这些史诗的涵义进行仁者见仁,智者见智的解释。在学习和研究这部史诗的过程中,笔者对其中描绘天地产生、演变过程的《天地演化史》,记述人类祖先形成过程的《雪族十二支》,叙述彝族史诗英雄支格阿龙出生、成长过程的《支格阿龙》有了与以往的史诗研究者们不同的观点。以下是笔者研读《勒俄特依·天地演化史》后得出的与前人完全不同的见解,相信能起到抛砖引玉的作用。

笔者认为《勒俄特依·天地演化史》的内容可以分为“天地演化史”,“天气变化论”和“雷电史”三个段落;1)从 ipsi mox ahlex, tot li my mapjjip, my jjiip jy mapndit …… cypnyip simu zzyt, sikepwmu zzyt, cypnyip ngemu zzyt, ngekepwmu zzyt.为“天地演化史”部分。这段史诗所要说明的是凉山彝族先民观念中的“天地演化史”;在他们看来,天地最初是处于一种没有固定形体的混沌状态之中。这种混沌状态不可曰名,不可述状,是一种原始的“空空空,旷旷!”。2)从 shy zzyt yy ne cyp, yy hxephxex ne nyip, …… zzuo jjyx ggo ne ci, momu zzytqot cyt.为“天气变化论”。这一段以数字1-10为先后顺序向我们展示了天气由艳阳高照,水汽蒸发,空气潮湿,(乌

云密布),闪电发光,雷公吼叫,叫声停息,回音消逝,雨降山顶,下到人间,消失于植被的变化规律。3)从 zzytddop tivi zzi, cypvy wax yip si, …… hexi cinyix xi, cykli muzyr cyt为“雷电史”。这一段以拟人的形式向我们叙述了凉山彝族先民心目中雷电的由来。

虽然我们的先民非常明确地在该史诗第二段的最后告诉我们说momu zzytqot cyt(天气变化论),以表明这一部分所叙述的内容与天气的变化有关,但目前的史诗研究者们把它当作“天地演化史”的组成部分来理解,致使他们对“天气变化论”一段的解释前后逻辑不连贯,上下文语义不通顺,叫人难以捉摸其意义。笔者有充分的理由认为这段史诗里momu zzytqot cyt的汉语意义就是“天气变化论”;因为momu一词在凉山彝语中除了有“天空,天地”的意义外,还有“天气”的意思。如: ipnyip momu kepmu jjix?(今天天气怎么样?)。momu ngoxsy caxsy mu, voco jjixsy qopsy mu.(天气时阴时晴,人类时敌时友。)下面笔者联系前人对这段史诗的解释,阐述自己对这段诗文真实涵义的理解。

—

《勒俄特依·天地演化史》中“天气变化论”一段的彝文拼音,前人对它的解释和笔者的不同观点:

彝文拼音	前人的解释
shy zzyt yy ne cyp	浑沌演出水是一,
yy hxephxex ne nyip,	浑水满盈盈是二,
hxephxe shy ne suo,	水色变黄金是三,
shypmu jypssyt ly,	星光闪闪亮是四,
jypssyt gux ne nge,	亮中偶发声是五,
gu nrep lop ne fut,	发声后一段是六,
got nrep lop ne shyp,	停顿后又变是七,
la'o lat ne hxit,	变化来势猛是八,

收稿日期:2008-09-05

作者简介:阿育几坡(1967—),男,彝族,四川昭觉人,博士,副教授,主要从事彝族语言文化研究。

ngejjyx ggit ne ggu, 下界全毁灭是九,
zzuojjyx ggo ne ci, 万物方殒尽是十,
momu zzytqot cyt. ……

笔者个人认为前人的解释使这首史诗歌前后逻辑不连贯,上下文语义不通顺,令人百思不得其解,与史诗所要表达的实际内容也相去甚远。实际上,我们的先人在这段史诗里用诗歌的形式,以数字1—10为先后顺序要告诉我们的是;他们对天气变化规律的所思所想,他们对天气现象的思想是客观天气现象的存在反映在他们的意识中经过思维活动而产生的结果。他们的思想所反映的客观存在一天气变化规律是应该能够以思维清晰,逻辑连贯,语义通顺地表达出来的。因此,笔者认为我们后人在理解这段诗歌时应该紧紧围绕着“天空什么时候火化四溅,在什么情况下天空中四溅的火花开始鸣叫,天空中的鸣叫声在山谷中的回音消退以后,是什么首先来到山顶上,然后来到人世间,最后消失于植被下。”的思路来展开自己的想象,恢复古诗的思想内容。

由于诗歌的形式要求每句诗的语言要简练,因此这段诗歌中有不少的省略词。也由于方言土语的差别使整理出版的史诗中有不少误说,误听或误记的所地话错别字,这就要求我们在理解诗文时要善于运用凉山彝语不同次方言,土语之间词语的对应关系来复原省略词,甄别并纠正错别字。这些要求自然也就进一步增加了我们正确理解该诗本质涵义的难度。我想这些难度是以往的史诗研究者们没能正确解释这段诗文的原因所在。在联系彝语北部方言圣乍次方言,所地次方言和阿都土语进行复原省略词,甄别并纠正错别字后,笔者认为这段诗文的真实涵义应该是:

shy zzyt yy ne cyp, 阳光变水汽是一,
yy hxephxex ne nyip, 水汽腾腾升是二,
hxephxe shy ne suo, 水汽融入光是三
shypmu jypssyt ly, 闪电闪闪亮是四,
jypssyt gux ne nge, 雷声震天吼是五,
gu nrep lop ne fut, 雷公叫声停是六,
qot nrep lop ne shyp, 山谷回音消是七,
la'o lat ne hxit, 降临山峰巅是八,
ngejjyx ggit ne ggu, 下到人间是九,
zzuojjyx ggo ne ci, 消失植被下是十,
momu zzytqot cyt. 天气变化论。

二

前人和笔者个人对这段史诗中每个诗词的不同理解,对每句诗歌涵义的不同解释和笔者提出与

前人不同观点的缘由:

1. 以前的研究者们认为诗句 shy zzyt yy ne cyp 中 shy 的涵义为“混沌,浑浊的颜色;黄色”,zzyt 的涵义为“演变”,yy 的涵义为“水”,ne 是语气助词,没有什么实际的意义。所以诗句 shy zzyt yy ne cyp 的涵义为“混沌演出水是一”。的确,凉山彝语 shy 有“黄色,黄金,蛇,披毡,计划,拧”等意思。但是,笔者认为这一诗句中 shy 是所地话为 hxemgyshy (阳光)的省略形式。因为在凉山彝族史诗《妈妈的女儿》中就有 shy 的涵义为 hxemgyshy 的记载。如:

…… ……
axmo hnixsse nyi, 妈妈的女儿呀,
shypmu ket la vex, 天色渐晚了,
shy ggotzzi la vex, 阳光就要过去了,
bbu jo bboxga nyie yy vex, 太阳就要落山了,
ax jji hxox wa mgo li vex, 乌鸦回到山上了,
a zhat hxop wa mgo li vex, 喜鹊回到田坝去,
hni mgo mop jjyx xi la vex… 女儿回到母亲身边了…。

另外;在凉山彝族叙事诗《阿依阿芝》中也有有关“shy”的涵义为 hxemgyshy 的记载。如:

…axyiaxrryr nyi, 阿依阿芝呀,
shypmu ket la vex, 天色将晚了,
shy ggotzzi la vex, 阳光就要过去了,
axrryr poxte xi la vex 阿芝要逃的时候到了。

因此;笔者认为《天气变化论》一段中 shy zzyt yy ne cyp 的 shy 的涵义为“阳光”;其中的 zzyt 在这句诗里是 zzytqot “变化”的省略形式;yy 是 yyhxoyssot (水、水滴、水蒸汽)的省略形式;ne 在整段史诗中都为语气助词,没有什么实际的含义。综合这句诗中每个诗词的意义后,笔者认为该诗句的涵义应该为“阳光变水汽是一”。为什么说“阳光变水汽”呢?当凉山彝族先民们试图总结和归纳天气变化的原因,妄想说明各种天气现象;力求解释天空为什么有时晴空万里,艳阳高照;有时乌云密布,闪电雷鸣;有时倾盆大雨,阴雨绵绵等天气原因时,由于受到地理知识、气象知识的限制,他们无法正确理解大气是从海洋、湖泊、河流以及潮湿土壤的蒸发中或从植物的蒸腾作用中获得水分这一自然现象。当人们看见在阳光的照射下,地面、叶面、江河湖泊的水分腾腾蒸发进入大气时,认为这些现象是由造成这些现象的主体—阳光变成的,于是他们理所当然地推断水汽由阳光变来。因此,笔者认为诗歌 shy zzyt yy ne cyp 的实际涵义为“阳光变水汽是一”。

2. 从前的研究者们认为诗句 yy hxephxex ne

nyip 中 yy 的涵义是由浑沌的世界中演变出来的“浑水”，hxephxex 是表示“水满盈盈的样子”。因此该诗句的涵义为“浑水满盈盈是二”。笔者认为，yy hxephxex ne nyip 的 yy 与 shy zzyt yy ne cyp 的 yy 的涵义相同，也是 yhxoyysot（水蒸汽）的省略形式。hxephxex 是个形容地面上的水蒸气在阳光照射下像火苗一样升腾的形容词。凉山彝语叫地面上的水分受太阳辐射而蒸发为 muhxojjie（地气烧）。如：muca hnixssissixda, hxopw……hxomu muhxojjie ox.（由于天气晴朗，地气在腾腾上升。）综合这句诗歌中每个词的涵义后，笔者认为该诗句的实际涵义应该是：“水汽腾腾升是二”而不是什么“浑水满盈盈是二”。

3. 以往的研究者们认为诗句 hxephxe shy ne suo 中 hxephxe 指“水的颜色”；而 shy 的意思为“黄色”，所以该诗句的意义为“水色变黄金是三”。笔者认为该诗句中的 hxephxe 与 yy hxephxex ne nyip 中 hxephxex 的涵义一样；也是个形容地面上的水分在阳光照射下像火苗一样升腾的形容词；该诗句中 shy 的涵义与 shy zzyt yy ne cyp 的 shy 一样指“阳光”。因此，笔者认为该诗句的涵义应该为腾腾蒸发进入天空的“水汽变阳光是三”；也即“水汽融入光是三”。为什么说“水汽融入光是三”呢？当地面上的水分在炎日的照射下腾腾升空后，天空中并不马上就乌云密布，而是经过一段时间的晴朗日子以后天气才由晴转阴。由于当时人们看不见，也感觉不到蒸发后进入天空的水分，只看见晴朗的天空中金灿灿的阳光。因此人们也就自以为然地推断腾腾蒸发进入天空的水分变成阳光了。

4. 过去的研究者们认为诗句 shypmu jypssyt ly 中 shypmu 的涵义为“天空”，jypssyt 是“星星发光”的意思。所以，该诗句的涵义是“星光闪闪亮是四”。笔者认为，该诗句中 shypmu 的涵义为“天空”，jypssyt 是四音词 jyxjjojyppssyt（电光四溅）的省略形式，在这里用来比喻整个天空犹如火星四溅一样被闪电划破，照亮。因此，它们的意思合起来就是天空中的“闪电闪闪亮是四”。

5. 以前的学者们认为诗句 jypssyt gux ne nge 中 jypssyt 的涵义是“闪亮”，gux 的意义为“发声”。所以，他们认为该诗句的涵义为“亮中偶发声是五”。笔者认为该诗句中 jypssyt 的涵义与上一句 shypmu jypssyt ly 中的 jypssyt 一样，也是 jyxjjojyppssyt（电光四溅）的省略形式，指整个宇宙“电光四溅”的样子，gux 的涵义为“鸣叫”；这里指的是闪电过后的雷鸣。综合它们的意思后，笔者认为该诗句的涵义是“雷声

震天吼是五”。我想“闪电闪闪亮是四，雷声震天吼是五”的解释是符合由于光速比声速快；在雷暴天气里人们首先看见闪电，然后才听见雷声的自然现象的。

6. 以前的研究者们认为诗句 gu nrep lop ne fut 中 gu 的涵义为“发声”，nrep 是“后一段”的意思。因此，该诗句的涵义是“发声后一段是六”。笔者认为该诗句中 gu 的涵义是指雷的“鸣叫声”，nrep 指“退去；消失”。lop 和 ne 一样是语气助词，没有什么实际的意义。因此，综合它们的意思后，该诗句的涵义为“雷公叫声停是六”。

7. 过去的研究者们认为诗句 qot nrep lop ne shyp 中 qot 是“变”的意思，nrep 为“停顿”之意。因此，该诗句的意义为“停顿后又变是七”。笔者认为 qot nrep lop ne shyp 的 qot 是彝文 hot 的误写，因为彝文 qot 和 hot 字形相当接近。hot 或 hop 在所地话中的含义为“回声”，在该诗句中由于它的读音受到其后低降调 nrep 的影响而变成了高平调 hot。因此，综合它们的意思后，笔者认为该诗句的涵义是雷声在“山谷中的回音退去是七”，也即“山谷回音消是七”。众所周知，凉山彝族大多居住在四川大小凉山的高山峡谷之中；在高山峡谷里雷声过后是有回音的。我想“雷公叫声停是六，山谷回音消是七”的解释完全符合凉山彝族所居住的自然地理环境。

8. 以往的研究者们认为诗句 la' o lat ne hxit 中 la 是“来”的意思，lat 是“猛烈，狠”的意思。因此，该诗句的涵义为“变化来势猛是八”，用以表明天地（实际上应该是“天气”）的变化趋势越来越猛烈。笔者认为 la' o lat ne hxit 是被调查记录者对 lox' o lax ne hxit 的误说或调查记录者对 lox' o lax ne hxit 的误听或误记。lox' o 的意义为“山顶”，lax 是“来，降临”的意思。综合该诗句中每个词的意义后，笔者认为它的真实含义是“降临山峰巅是八”。为什么说“降临山峰巅是八”呢？由于凉山彝族的居住地区位于海拔 500-3000 米左右的横断山区，地势南面低北面高，大多数凉山彝区夏季处在偏南暖湿气流盛行的山坡风口上，因而在太阳强辐射作用下，凉山彝区上空很容易形成积雨云。积雨云遇到山地阻挡，在山地的迎风面上发展并滞留，随着时间的增长，积雨云逐渐发展成雷暴云，所以在夏秋季节的午后或傍晚当地频繁出现一般首先降临山顶的雷暴雨。

9. 从前的研究者们认为诗句 ngejjyx ggit ne ggu 中 ngejjyx 的意义为“人世间，下界”，ggit 是 ggitgo（毁灭）的省略词。所以，该诗句的涵义为“下界全毁灭是九”。笔者认为该诗句中 ngejjyx 的意义为

“人世间”,ggit是调查记录者对所地次方言mggwi/nggwi³³的误写;由于规范彝文是以圣乍次方言喜德话为标准音的,圣乍次方言中没有所地次方言mggwi的音。以前调查、记录、搜集、整理《勒俄特依》的学者们无意中把所地次方言的mggwi(去)记录成了圣乍次方言的ggit(毁灭),致使人们把它误解成“下界全毁灭是九”。彝语北部方言所地次方言中mggwi的意义为“去,到”。因此,整句诗词的意思应该是“下到人间是九”。

10. 以往的研究者们认为诗句zzuojjyx ggo ne ci中zzuojjyx的意义为“万物”,ggo是ggitggo(灭亡)的省略词。因此,该诗句的涵义为“万物方殒尽是十”。笔者认为;该诗句中zzuojjyx是所地话gaxzuo(植物、植被)的省略词;jjyx是“下、下面”的意思,ggo是nyipggo(消失)的省略形式。因此,该诗句的意义应该为雨水无声无形地“消失植被下是十”。为什么

说“降临山峰巅是八,下到人间是九,消失植被下是十”呢?我们大家都知道,凉山地区夏秋两季的雷雨一般都是从山顶上逐渐下到有人烟的河谷坪坝地区,然后绝大部分的雨水被地面上的植物所吸收。所以史诗说雷雨“先降临山峰巅,然后下到人间,最后消失植被下。”我想这样的理解是与凉山彝语地区雷暴天气时,雨总是从山上逐步下到河谷坪坝有人烟的地区,然后几乎所有的雨水都消失于植被下的自然现象是一致的。

总之,我们在理解、解释这段史诗经文时应该遵循天气的变化规律;艳阳高照→水汽蒸发→空气潮湿→闪电发光→雷公吼叫→叫声停息→回音消逝→雨降山顶→下到人间→消失植被下的过程来理解。由此可见,彝族史诗《勒俄特依·天地演化史》的《天气变化论》一段向我们展示的是凉山彝族先民“天行有常,不为尧存,不为桀亡”的唯物主义思想。

注释及参考文献:

- [1]凉山州翻译局.妈妈的女儿(彝文版)[M].四川民族出版社,1982.
- [2]凉山州翻译局.阿依阿芝(彝文版)[M].四川民族出版社,1983.
- [3]冯元蔚搜集整理.勒俄特依[M].四川民族出版社,2000.
- [4]苏克明等.凉山彝族哲学与社会思想[M].四川人民出版社,1999.

A New Explanation to Liangshan Yi People's Epic of the Universe

A'YU Ji-po

(Yi Language Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Originally, Liangshan Yi people's epic of the Universe is composed of three parts: the Evolution of the Universe, the Process of How Weather Changes, and the History of Thunder. The author told us clearly that it is about how the weather changes at the end of the second paragraph. But, former Yi scholars apparently not knowing the Sundi sub-dialect well, misinterpreted the weather section as a further description of the evolution of the universe. Therefore they made an unreasonable and obscure explanation to the paragraph. This paper deals with what this section really was describing after taking the words corresponding relationships between Sundi sub-dialect, Adu local dialect and Shezhang sub-dialect of the Liangshan Yi language into consideration.

Key words: Yi epic; Le E Te Yi; New Explanation

(责任编辑:张俊之)